



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**КАФЕДРА «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1.О.27 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Основной профессиональной образовательной программы  
академического бакалавриата  
направления 45.03.01 Филология  
профиля «Зарубежная филология». Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника  
Бакалавр филологии

Фонд оценочных  
средств разработан

доцент кафедры «Иностранные языки и межкультурная  
коммуникация» Льянова А.М.

---

Рекомендован к утверждению на заседании кафедры  
«Иностранные языки и межкультурная коммуникация»

протокол заседания протокол № 9 от 21.05.2024 г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ к.ф.н.проф. Евлоева З.И.  
(подпись) (Ф.И.О.)

Магас, 2024г.

# ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, ФОРМИРУЕМЫХ ДИСЦИПЛИНОЙ

## Б1.О.27 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Код компетенции	Формулировка компетенции
1	2
<b>ОПК</b>	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.
ОПК-5	Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-10	Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

## ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины *	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства **
1.	Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная Коммуникация. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	ПК -1,ПК-10, ОПК-4, ОПК-5	Опрос, рефераты
2	Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности. Классификация видов и форм перевода.	ПК -1,ПК-10, ОПК-4, ОПК-5	Опрос, презентации, ролевая игра (перевод интервью)
	Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	ПК -1,ПК-10, ОПК-4, ОПК-5	Опрос, письменные переводы, круглый стол
3	Классификация видов и форм перевода. Виды и единицы перевода. Проблема адекватности при переводе. Переводческие трансформации.	ПК -1,ПК-10, ОПК-4, ОПК-5	Опрос, презентации
4	Лексикологический аспект перевода.	ПК -1,ПК-10, ОПК-4,	Опрос, рефераты,

	Грамматический аспект перевода. Прагматика перевода.	ОПК-5	переводческие задания
5	Жанры и перевод. Художественный перевод. НТП.	ПК -1,ПК-10, ОПК-4, ОПК-5	Опрос, презентации
	Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	ПК -1,ПК-10, ОПК-4, ОПК-5	Опрос, доклад, деловая игра, тест

## Вопросы к зачету

по дисциплине: *«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»*

1. Уровни эквивалентности.
  2. Дословный и недословный перевод.
  3. Выбор слова при переводе.
  4. Грамматические вопросы перевода.
  5. Стилистические особенности газетных материалов.
  6. Синтаксические фигуры.
  7. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.
  8. Смысловой центр предложения.
  9. Префикс, обозначение титулов.
  10. Перевод немецких безличных предложений.
  11. Перевод образных выражений.
  12. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.
  13. Перевод интернациональных слов.
  14. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний.
  15. Перевод существительных во мн. числе.
  16. Обозначение источника информации.
  17. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.
  18. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями, с античной историей и мифологией.
  19. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.
  20. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением.
  21. Перевод слов-реалий русского языка.
  22. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).
  23. Перевод русских причастных форм на немецкий язык.
  24. Перевод каузативных конструкций и особенности употребления немецких глагольных времен в исторических описаниях.
  25. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика.
- Оценка **«зачтено»** ставится студенту, продемонстрировавшему свободное владение теоретическим материалом. Оценка **«не зачтено»** ставится студенту, в случае если он не раскрыл суть вопроса, заданного на зачете.

## Тесты письменные

### по дисциплине «Теория и практика перевода»

#### 1. Банк тестов по разделам и темам

##### Раздел 1

##### Тема 1. «Теория перевода»

1. Понятие межкультурная коммуникация:

- а) равноценно понятию перевод
- б) шире понятия перевод
- в) уже понятия перевод.

2. В последней трети XX века определился такой подход к переводу, который можно Назвать

- а) лингвистическим
- б) литературоведческим
- в) общепилологическим

3. Специальная теория перевода рассматривает

- а) специфику различных видов перевод-ческой деятельности
- б) переводческие универсалии
- в) особенности перевода с одного конкретного языка на другой.

4. Гением перевода 19 века А.С.Пушкин назвал

- а) В.К.Тредиаковского
- б)В.А.Жуковского
- в) М.Л.Лозинского.

5. Какая из приводимых ниже установок не соответствовала целям В.И. Лукина, русского переводчика, теоретика тенденции «склонение на наши нравы»

- а) повысить эстетическую действенность переводимых им пьес
- б) обеспечить репертуар национальному театру
- в) оградить таким образом русского читателя от иностранного влияния.

6. Моделирование перевода есть попытка теоретиков

- а) осмыслить механизм работы переводчика
- б) доказать открытость теории перевода для современных лингвистических подходов к исследованию

в) определить четкие универсальные правила пере-вода.

7. Модель перевода, учитывающая фактор адресата, называется

- а) трансформационная
- б) семантическая
- в) денотативная
- г) семиотическая
- д) модель уровней эквивалентности
- е) информационная

8. Единица перевода – это

- а) смысловая сторона исходного сообщения, остающаяся при переводе
- б) языковая единица, которой должно быть подыскано соответствие в ПЯ

9. В последнее время в переводоведении под адекватностью понимают

- а) максимальное следование форме оригинала
- б) верность содержанию оригинала
- в) верность цели конкретного перевода

2. Прагматический подход к переводу **не** подразумевает

- а) учет восприятия текста реципиентом другой культуры
- б) учет коннотативного содержания текста
- в) учет гиперцели конкретного перевода
- г) учет теоретических знаний по вопросу.

3. Автор теории закономерных соответствий

- а) В.Н.Комиссаров
- б)А.Д.Швейцер
- в) Я. И. Рецкер
- г) Р.К.Миньяр-Белоручев

4. Параметром, который не является релевантным в различении синхронного и последовательного перевода, является

- а) время говорения переводчика относительно речи оратора
  - б) наличие/ отсутствие специального оборудования
  - в) психологические особенности, необходимые переводчику для данного вида перевода
  - г) количество рабочих языков
  - д) уровень знания родного и иностранного языка
5. Переводческая скоропись фиксирует
- а) слова оратора
  - б) мысли оратора
  - в) только основные данные о встрече (тема, место, дата, имена участников)
6. Отметьте среди ниже приводимых тот способ перевода, который **не** применяется к реалиям:
- а) транслитерация
  - б) калькирование
  - в) описательный перевод
  - г) антонимический перевод
  - д) элиминация национально-культурной специфики
  - е) приближенный перевод
7. При переводе контекстов с территориальными диалектами следуют одному из ниже приведенных принципов:
- а) использование географически соответствующего диалекта ПЯ
  - б) перевод диалекта стандартным общенациональным языком
  - в) использование элементов просторечия ПЯ.
8. Как способ передачи имени собственного при переводе **не** используется
- а) практическая транскрипция
  - б) транслитерация
  - в) перевод
  - г) традиционная передача
  - д) описательный перевод.
9. Ложные друзья переводчика *дом – der Dom* представляют собой пример
- а) семантического несоответствия
  - б) стилистического несоответствия
  - в) этнографического несоответствия
  - г) формального несоответствия
  - д) контекстуального несоответствия

## Раздел №2

### ТЕСТ

1. Понятие межъязыковая коммуникация
- а) равноценно понятию перевод
  - б) шире понятия перевод
  - в) уже понятия перевод.
2. В последней трети XX века определился такой подход к переводу, который можно Назвать
- а) лингвистическим
  - б) литературоведческим
  - в) общефилологическим
3. Специальная теория перевода рассматривает
- а) специфику различных видов переводческой деятельности
  - б) переводческие универсалии
  - в) особенности перевода с одного конкретного языка на другой.
4. При передаче фразеологизмов с национальной окраской нельзя
- а) убирать национальный колорит
  - б) подменять колорит ИЯ на колорит ПЯ
  - с) оставлять национальный колорит
5. Под лакунами в ТПП понимаются
- а) те единицы словаря, которым нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка;
  - б) несоответствия в переводе чисел, связанные с различиями в культуре разных народов
  - в) исключительно реалии
6. Моделирование перевода есть попытка теоретиков
- а) осмыслить механизм работы переводчика
  - б) доказать открытость теории перевода для современных лингвистических подходов к исследованию
  - в) определить четкие универсальные правила перевода.

7. Модель перевода, учитывающая фактор адресата - это
  - а) трансформационная
  - б) семантическая
  - в) денотативная
  - г) семиотическая
  - д) модель уровней эквивалентности
  - е) информационная
8. Единица перевода - это
  - а) трансформация текста на одном языке в текст на другом
  - б) языковая единица, которой должно быть подыскано соответствие в ПЯ, но составные части которой не передаются по отдельности средствами ПЯ
  - в) минимальная единица, подлежащая переводу
9. В последнее время в переводоведении под адекватностью понимают
  - а) максимальное следование форме оригинала
  - б) верность содержанию оригинала
  - в) верность цели конкретного перевода
10. Прагматический подход к переводу не подразумевает
  - а) учет восприятия текста реципиентом другой культуры
  - б) учет коннотативного содержания текста
  - в) учет гиперцели конкретного перевода
  - г) учет теоретических знаний по вопросу.
11. Автор теории закономерных соответствий
  - а) В.Н.Комиссаров
  - б) А.Д.Швейцер
  - в) Я. И. Рецкер
  - г) Р.К.Миньяр-Белоручев
12. Параметром, который не является релевантным в различении синхронного и последовательного перевода, является
  - а) время говорения переводчика относительно речи оратора
  - б) наличие/ отсутствие специального оборудования
  - в) психологические особенности, необходимые переводчику для данного вида перевода
  - г) количество рабочих языков
  - д) уровень знания родного и иностранного языка
13. Переводческая скоропись фиксирует
  - а) слова оратора
  - б) мысли оратора
  - в) только основные данные о встрече (тема, место, дата, имена участников)
14. Двусторонний перевод это
  - а) последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.
  - в) сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знание языков, родного и иностранного, соответствующий психологический настрой, а так же общая эрудиция
15. Отметьте среди ниже приводимых способов перевода тот, который не применяется к реалиям:
  - а) транслитерация
  - б) калькирование
  - в) описательный перевод
  - г) антонимический перевод
  - д) приближенный перевод
16. При переводе контекстов с территориальными диалектами следуют одному из ниже приведенных принципов:
  - а) использование географически соответствующего диалекта ПЯ
  - б) перевод диалекта стандартным общенациональным языком
  - в) использование элементов просторечия ПЯ.
17. Как способ передачи имени собственного при переводе не используется
  - а) практическая транскрипция
  - б) транслитерация
  - в) перевод
  - г) традиционная передача
  - д) описательный перевод.
18. а) пересказ б) реферирование в) сокращенный перевод г) текстуализация интенции д) перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему

19. ... отличаются механизмом перевода, формой, в которой осуществляется речь, а также характером переводимого материала
20. Установите соответствие между двумя группами элементов:
- а. хорошая быстродействующая память I. синхронный перевод
  - б. переводчик работает в кабинах
  - в. перевод идет после речи II. последовательный перевод
  - г. перевод идет во время речи оратора
  - д. перевод упрощающий
  - е. умение говорить и слушать одновременно
  - ж. скоропись

### ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

1. Объект теории перевода. Одно- и двуязычная коммуникация. Компетенция переводчика.
1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...
- а) переводоведением
  - б) специальной теорией перевода
  - в) герменевтикой
  - г) лингвистической теорией перевода
2. Преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ...
- а) языковым посредничеством
  - б) эквивалентным переводом
  - в) черновым переводом
  - г) художественным переводом
3. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ...
- а) общая теория перевода
  - б) частная теория перевода
  - в) специальная теория перевода
  - г) сопоставительная стилистика
4. В теории перевода исходный язык – это ...
- а) родной язык переводчика
  - б) язык реципиента
  - в) язык, на который делается перевод
  - г) язык оригинала
5. Знание особенностей исходной и переводящей культуры ...
- а) необходимый компонент компетенции переводчика
  - б) не требуется переводчику
  - в) затрудняет работу переводчика
  - г) в некоторых, но не во всех случаях полезно переводчику
6. Культурная адаптация
- а) никогда не применяется в переводе
  - б) считается допустимой в отдельных видах перевода при определенных условиях
  - в) перестала употребляться в переводе начиная с эпохи романтизма
  - г) использовалась только во французских переводах эпохи классицизма
- II. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода.
1. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...
- а) стремление к буквальному копированию оригинала
  - б) стремление к вольному переводу
  - в) применение поэтического переложения
  - г) применение т. н. «адаптивного переложения»
2. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
- а) в середине XIX века
  - б) в конце XIX века
  - в) к середине XX века
  - г) в самом конце XX века
3. В работе А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953) ...
- а) была обоснована необходимость и возможность создания лингвистической теории перевода
  - б) было впервые введено понятие «адаптивное переложение»
  - в) было впервые введено понятие «языковое посредничество»

- г) были впервые в отечественном переводоведении разработаны основы машинного перевода
- 4. Заслугой Отто Каде является, в частности, ...
  - а) четкое разграничение собственно перевода и адаптивного переложения (транскодирования)
  - б) создание лингвистической теории перевода
  - в) первая серьезная разработка темы перевода в герменевтике
  - г) первый перевод Гомера на немецкий язык
- 5. Автором работы «О различных методах перевода» (1813) является
  - а) Юджин Найда
  - б) Отто Каде
  - в) В.Н. Комиссаров
  - г) Ф. Шлейермахер
- 6. Мартин Лютер известен, в частности, своим переводом ... на немецкий язык.
  - а) Библии
  - б) Гомера
  - в) Вергилия
  - г) Данте

### III. Проблема переводимости и адекватности перевода. Процесс перевода. Единицы перевода.

- 1. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
  - а) буквального перевода
  - б) адекватного перевода
  - в) свободного перевода
  - г) языкового посредничества
- 2. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...
  - а) единицей перевода
  - б) процессом перевода
  - в) моделью перевода
  - г) единицей переводческого процесса
- 3. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...
  - а) Я.И. Рецкер
  - б) В.Н. Комиссаров
  - в) Ю. Найда
  - г) А. Нойберт
- 4. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.
  - а) означает
  - б) не означает
  - в) служит исчерпывающим доказательством того
  - г) как правило, означает
- 5. Текст в целом ... быть единицей перевода
  - а) в отдельных случаях может
  - б) никогда не может
  - в) только в информативном переводе может
  - г) только в переводе шуток может
- 6. Вопрос о единице перевода
  - а) остается спорным для теории перевода
  - б) не представляет никакого интереса для теории перевода
  - в) принципиально неразрешим для теории перевода
  - г) имеет в теории перевода единственное общепринятое решение, предложенное в 1950-х годах.

### IV. Классификация видов и форм перевода.

- 1. Информативный перевод – это ...
  - а) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
  - б) то же, что черновой перевод
  - в) то же, что официальный перевод
  - г) то же, что буквальный перевод
- 2. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...



- а) последовательным переводом
  - б) синхронным переводом
  - в) информативным переводом
  - г) переводом «на слух»
3. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.
- а) устного
  - б) письменного
  - в) художественного
  - г) информативного
4. Подразделение переводов на виды и подвиды в зависимости от способа, или речевой формы, восприятия оригинального и создания переводного текста (т.е.: письменный – устный: синхронный, последовательный)
- В. Н. Комиссаров называет ...
- а) жанрово-стилистической
  - б) психологической
  - в) лингвистической
  - г) психолингвистической классификацией переводов
5. С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе.
- а) научно-техническом
  - б) художественном
  - в) деловом
  - г) юридическом
6. Синхронный перевод ...
- а) предъявляет исключительно высокие требования к нервно-психологической устойчивости переводчика
  - б) психологически наиболее комфортен для переводчика
  - в) способен успешно выполнять даже переводчик, обладающий минимальной профессиональной компетентностью
  - г) никогда не требует применения специальных технических средств

#### **Промежуточный тест.**

1. Выберите из определений перевода то, которое отражает современное понимание данного процесса:
- а) передача слов и конструкций с одного языка на другой
  - б) межъязыковые преобразования или трансформации текста на одном языке в текст на другом языке
  - в) передача общего смысла сообщения на другой язык
2. Модель перевода учитывает:
- а) поуровневые отношения между текстами
  - б) типичные, регулярно повторяющиеся закономерности для данной пары контактирующих языков
  - в) отношения между элементами в каждом конкретном контексте
3. В основе понятия «эквивалентность» лежит:
- а) равенство семантики текстов
  - б) формальные показатели двух текстов
  - в) инвариант перевода
4. В соответствии с теорией перевода, могут ли разные референты иметь один и тот же денотат в конкретной ситуации ?
- а) нет
  - б) могут
  - в) только слова конкретной семантики
5. Внутрilingвистическое значение – это:
- а) отношение знака одного языка к знаку другого языка
  - б) отношения между знаками в пределах одного из контактирующих языков
  - в) отношение знаков языка к синтаксическому строю данного языка
6. Из перечисленных признаков выберите те, которые в совокупности наиболее полно характеризуют процесс перевода:
- а) лексические трансформации
  - б) абсолютно полная передача информации
  - в) допустима частичная потеря информации
  - г) соответствие функциональному стилю и регистру
  - д) сохранение структуры единицы перевода
  - е) синтаксические преобразования
7. Безэквивалентная лексика включает:
- а) имена собственные, географические названия
  - б) лексику с недифференцированными значениями
  - в) частичные соответствия

- г) реалии  
д) всю терминологию  
е) случайные лакуны
8. Под описательным переводом понимается:  
а) способ передачи безэквивалентной лексики  
б) разъяснение трудных для понимания мест оригинала  
в) описание ситуации, которая может быть незнакома читателю перевода
9. Какие из перечисленных явлений могут быть отнесены к типам внутрилингвистических значений?  
а) аллегория г) морфемное сходство  
б) аллитерация д) сочетаемость слов (коллокация)  
в) деривация е) рифма
10. Какие из перечисленных приемов перевода характеризуются как лексические замены?  
а) перестановка г) прием смыслового развития  
б) генерализация д) опущение  
в) добавление е) антонимический перевод
11. Установите логику следования уровней эквивалентности в модели Комиссарова В.Н. (от уровня наибольшей смысловой общности):  
а) уровень сообщения  
б) уровень языковых знаков  
в) уровень цели коммуникации  
г) уровень описания ситуации  
д) уровень высказывания
12. Определите понятие «ложные друзья переводчика»:  
а) слова, создающие трудности в понимании смысла  
б) слова, которые из-за сходства в плане выражения отождествляются в плане содержания  
в) слова, являющиеся потенциальными эквивалентами друг друга в процессе перевода, но не зафиксированные в словаре
13. Какой тип информации не передается в процессе машинного перевода?  
а) эксплицитная  
б) фоновая  
в) имплицитная
14. К текстам, ориентированным на содержание, могут быть отнесены:  
а) повесть г) учебное пособие  
б) патент д) проповедь  
в) реклама е) инструкция
15. Посредством чего передано значение фразеологизма: “ **Man kann nicht gleichzeitig auf zwei Hochzeiten tanzen** ” (и волки сыты, и овцы целы)?  
а) эквивалента  
б) метафоры  
в) аналога

## 2. Спецификация теста

Тестовые задания представлены в закрытой форме, часть с одним или несколькими правильными ответами из числа предложенных вариантов ответов, и часть заданий, где необходимо дополнить.

## 3. Инструкция по выполнению

Выбранный ответ необходимо отметить крестиком или вставить правильный ответ.

## 4. Критерии оценки:

Отметка «отлично» ставится, если ответ студента соответствует всем критериям оценивания.

Отметка «хорошо» ставится, если ответ студента в целом соответствует всем трем критериям оценивания, но имеются несущественные фактические ошибки, которые студент способен исправить самостоятельно благодаря наводящему вопросу.

Отметка «удовлетворительно» ставится, если:

- студент обнаружил знания только основного материала, но не усвоил детали и допускает ошибки принципиального характера по основным и дополнительным вопросам;
- справляется с вопросами, предусмотренными программой, но допускает ошибки в ответе, для устранения которых необходимо руководство преподавателя.

Отметка «неудовлетворительно» ставится, если:

- обнаружены пробелы в знаниях основного программного материала;
- допускаются существенные фактические ошибки, которые студент не может исправить самостоятельно;

## **Деловая (ролевая) игра** по дисциплине «Теория и практика перевода»

### **1 Тема (проблема, ситуация) 1 Тема:**

Пресс-конференция с гостем из Германии.

**2 Концепция игры:** Приблизить студентов к ситуации реального общения и пользоваться умением профессионального перевода по следующему сценарию:

- 1) Ведущий объявляет тему пресс-конференции на русском языке. Его текст последовательно переводит студент-переводчик.
- 2) гость рассказывает о себе, о своих впечатлениях о России, в частности об Ингушетии. Его речь переводит ещё один студент: он делает записи и осуществляет последовательный перевод.
- 3) Остальные студенты задают вопросы на русском языке, которые переводятся на немецкий. Таким образом, осуществляется двусторонний перевод, т.к. гость отвечает на немецком языке.

### **3 Роли:**

В группе выбирается:

- 1 человек на роль гостя из Германии.
- 2 человека на роль переводчика: один для последовательного перевода, другой для двустороннего.
- 1 человек на роль ведущего
- 1 человек – переводчик ведущего
- остальные участники выполняют роль журналистов.

**4 Ожидаемый (е) результат (ы):** Совершенствование навыков последовательного и двустороннего перевода.

Механизм проведения деловой игры:

- 1) подготовительный этап: тема и сценарий, цель, характеристика исходной обстановки игрового комплекса, определение состава участников, их роли, оговаривается тема, система стимулирования проработка со всеми участниками игры сценария, структуры игровой деятельности.
- 2) проведение игры: руководитель сообщает тему игры, дается инструктаж о ходе игры.
- 3) проведение игры:  
фиксируется эмоциональная реакция каждого играющего, руководитель излагает факты, сведения, сопоставляя их с эмоциональными реакциями играющих, осуществление игры во времени.
- 4) подведение итогов и разбор игры.

Деловая игра – это контролируемая система, так как процедура игры готовится, и корректируется преподавателем. Если игра проходит в планируемом режиме, преподаватель может не вмешиваться в игровые отношения, а только наблюдать и оценивать игровую деятельность студентов. Но если действия выходят за пределы плана, срывают цели занятия, преподаватель может откорректировать направленность игры и ее эмоциональный настрой. Цель данной игры - совершенствование навыков последовательного и двустороннего перевода. Социальная значимость деловой игры в том, что в процессе решения определенных задач активизируются не только знания, но и развиваются коллективные формы общения. Для подготовки деловой игры могут использоваться все дидактические методы: объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, проблемное изложение, частично-поисковый, исследовательский.

### **Критерии оценки:**

Критериями оценки результатов студента являются

- уровень освоения студентом учебного материала;

- умение студента использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он принимает активное участие в ролевой игре, демонстрирует знание основ межкультурной коммуникации, выдвигает собственные идеи, правильно решает поставленную задачу.
- Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не принимает участия в ролевой игре, проявляет пассивность в процессе принятия решений, не может аргументированно представить собственную точку зрения (не владеет информацией, необходимой для принятия решения).

## **Комплект разноуровневых задач (заданий)**

по дисциплине «Теория и практика перевода»

### **1. Задачи реконструктивного уровня**

#### **1. Перевод безэквивалентной лексики**

1. Выполните перевод предложений, обращая внимание на перевод артикля:
2. Переведите предложения с реалиями с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Объясните какой способ перевода вы выбрали и почему?

#### **2. Теория несоответствий в переводе**

1. Проанализируйте примеры перевода и выявите несоответствия (рассказа В. Борхерта «Хлеб».
2. Проведите анализ перевода немецкого предложения или текста, выявите какая информация оказалась потерянной, какая приобретённой?

### **2. Задачи творческого уровня**

#### **1. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей**

1. Определите стиль предъявленного текста. Охарактеризуйте его черты, выявите лексические, грамматические, синтаксические особенности.
2. Переведите данный текст с английского языка на русский, учитывая особенности его функционального стиля.

#### **2. Теория несоответствий в переводе**

1. Сделайте анализ перевода, выполненной сокурсником, учитывая количество и качество переведенной информации.

### **Критерии оценки:**

Оценка «отлично» / «зачтено». Ответы на поставленные вопросы излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Полно раскрываются причинно-следственные связи между явлениями и событиями. Делаются обоснованные выводы. Демонстрируются глубокие знания базовых нормативно-правовых актов. Соблюдаются нормы литературной речи. (Тест: количество правильных ответов > 90 %).

Оценка «хорошо» / «зачтено». Ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно. Базовые нормативно-правовые акты используются, но в недостаточном объеме. Материал излагается уверенно. Раскрыты причинно-следственные связи между явлениями и событиями. Демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер. Соблюдаются нормы литературной речи. (Тест: количество правильных ответов > 70 %).

Оценка «удовлетворительно» / «зачтено». Допускаются нарушения в последовательности изложения. Имеются упоминания об отдельных базовых нормативно-правовых актах. Неполно раскрываются причинно-следственные связи между явлениями и событиями. Демонстрируются поверхностные знания вопроса, с трудом решаются конкретные задачи. Имеются затруднения с выводами. Допускаются нарушения норм литературной речи. (Тест: количество правильных ответов > 50 %).

Оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено». Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определенной системы знаний по дисциплине. Не раскрываются причинно-следственные связи между явлениями и событиями. Не проводится анализ. Выводы отсутствуют. Ответы на дополнительные вопросы отсутствуют. Имеются заметные нарушения норм литературной речи. (Тест: количество правильных ответов <50 %)

### **Темы эссе (рефератов, докладов, сообщений)**

по дисциплине «Теория и практика перевода»

*Примерная тематика докладов:*

1. Прием смыслового развития как способ перевода романов немецкоязычных писателей.
  2. Ирония как стилистический прием и переводческая проблема.
  3. Лингвистические особенности машинного перевода.
  4. «Ложные друзья переводчика» в терминосистеме сферы живописи.
  5. Реклама как объект перевода.
  6. Передача внутрилингвистических значений в переводах поэтических текстов.
  7. Коммуникативная обусловленность синтаксических трансформаций в переводе художественных текстов.
- Перевод компаративных фразеологизмов немецкого языка.
  - Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
  - Стратегии перевода газетно-журнальных информационных текстов.
  - Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе.
  - Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.
  - Способы передачи побуждения в немецких текстах и их перевод на русский язык.

#### **Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению**

После составления предварительного плана реферата, изучения литературы, систематизации изученных материалов, уточнения и детализации на основании этой работы плана, можно приступать к написанию текста реферата.

Во-первых, работа открывается планом, который целесообразно представить в развернутом виде (каждый вопрос плана разбивается на подвопросы).

Во – вторых, разрабатывается вводная часть (введение). Введение, это очень важная часть работы, которая обычно пишется, когда основное исследование проблемы завершено. Практика показывает, что студенты не всегда справляются с задачей, грамотно и аргументировано написать именно эту часть работы. Наиболее распространенными недостатками здесь является: слабое представление студентов, о структуре введения, неоправданная краткость (иногда затянутость), формальная отписка, отсутствие постановочной части, «ведение элементов основной содержательной части. А ведь, введение должно ввести читателя в мир исследуемой проблемы, показать и актуальность, и степень разработанности проблемы, и то, что собственно хочет внести в разработку этой проблема автор, и особенности выполняемой работы.

В–третьих, далее разрабатывается основная часть реферата, которая несет главную смысловую нагрузку, составляет костяк реферата. Основная часть включает в себя

несколько разделов или параграфов (как правило 3-4), логически связанных между собой. Каждый из разделов целесообразно завершать краткими выводами, которые, с одной стороны, покажут связь данного раздела с предыдущим и с последующим, а, с другой стороны, будут вкладом в решение основной задачи реферата. Под основной задачей реферата понимается основная идея работы, выделенная во вступлении. Очень важно, что реферат не является простым сведением положений, которые взяты из разных книг и статей, в целое. Реферат предполагает показать умение студента логически стройно изложить материал, продемонстрировать свое собственное понимание исследуемой проблемы. При формировании реферата возможны различные варианты использования прочитанной литературы. Например, при одном из них студент показывает умение систематизировать и логически точно скомпоновать основные положения, характеризующие объект исследования. В другом случае студент главное внимание уделит сопоставлению точек зрения авторов, которые по-разному подходят к анализируемому явлению. Важным при таком варианте является точное определение тех вопросов, в которых проявляется несогласие исследователей, выявление причин этого (различная метода анализа фактов, обращение к несовпадающим источникам, расходящиеся человеческие и политические приоритеты и т.д.), значение разных подходов к решению одной и той же проблемы.

В-четвертых, составной частью реферата является заключение. Заключение, также важная часть работы. Порой студенты, проведя хороший содержательный анализ в основной части, не могут четко представить результат в заключении. Здесь надо еще раз подчеркнуть актуальное значение исследуемой проблемы в целом, взаимосвязь с практикой. Затем перейти к выводам. Здесь можно придерживаться структуры исследования и сфокусировано донести выводы по разделам или параграфам, или строго не придерживаясь структуры работы, сделать выводы исходя из проблемы в целом. Затем следует общий вывод. Поскольку автор владеет проблемой, в результате проведенного исследования, то он может в заключение так же высказать предложения по дальнейшим направлениям исследуемой темы. Если к моменту завершения исследования, появилась новая работа, которая не нашла отражения в содержательной части исследования, автор может сделать краткий ее анализ, с указанием своего мнения по этой работе. Заканчивают реферат списком литературы, который располагается либо по алфавиту, либо в хронологическом, либо в систематическом порядке. При необходимости после списка литературы оформляются приложения. Приложения оформляются как продолжения реферата. В правом верхнем углу на первом листе отдельного образца, пишется слово ПРИЛОЖЕНИЕ. Каждое приложение нумеруется. В качестве приложений могут быть использованы фрагменты из исторической литературы, иллюстрации, практические примеры из словарей и произведений художественной литературы. При оформлении рукописи реферата необходимо придерживаться следующих основных правил - титульный лист реферата оформляется в соответствии с ГОСТ.

По стандарту титульный лист реферата должен содержать:

1. наименование ВУЗа – первая строка;
  2. наименование кафедры – вторая строка;
  3. слово «Реферат»;
  4. название темы;
  5. данные студента: имя, фамилия, группа;
  6. данные преподавателя;
  7. город и год.
- все источники сопровождаются библиографическим описанием;
  - прямое заимствование текста без указания источника в реферате не допускается;
  - приводимая цитата из источника берется в кавычки;

- термины и словосочетания, многократно применяемые в реферате после первого употребления, допускается заменять аббревиатурой и текстовыми сокращениями, указав в сноске - далее по тексту...;
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами; - все географические названия в реферате следует приводить в соответствии с новейшим изданием "Атлас мира";
- листы реферата должны быть пронумерованы.
- объем реферата как правило в пределах 15-20 страниц текста, написанного четким, аккуратным подчерком на одной странице листа или 5-10 страниц отпечатанных и подготовленных на компьютере.

### **Критерии оценки:**

Оценка «Зачтено» выставляется обучающемуся, если он продемонстрировал глубокое понимание представляемой проблемы, основанное на изучении обширной литературы, содержание выступления соответствует поставленной цели и задачам, содержит интересные выводы, результаты наблюдения логичны, доказательны и систематизированы. Важная составляющая – эффективность коммуникации, владение филологическим слогом, умение установить контакт с аудиторией.

Оценка «Не зачтено» выставляется в случае, если обучающийся демонстрирует слабое владение материалом, допускает терминологические неточности, путается в научных концепциях. Речь студента филологически бедна, представление различных аспектов проблемы ограничивается несколькими фразами. Выступающий привязан к конспекту, обратная связь с аудиторией отсутствует.

Составитель \_\_\_\_\_ Льянова А.М.

(подпись)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 23 г.